

**CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES**

No /Nr.1818/15.06.2023

**I. PĂRȚILE CONTRACTULUI I. PARTIES OF THE CONTRACT**

<b>Denumire prestator</b>	Provider's name	Schaubühne
<b>Reprezentant legal prestator</b>	The legal representative of the provider	Tobias Veit
<b>Adresa sediului prestatorului</b>	Registered head office of the provider	Schaubühne am Lehiner Platz gemeinnützige Theaterbetriebs GmbH Kurfürstendamm 153 10709 Berlin Germany
<b>Tara de rezidență a prestatorului</b>	Provider's country of residence	Germany
<b>Număr telefon prestator</b>	Provider's telephone number	+49 30 89002 237
<b>Adresa de email a prestatorului</b>	Provider's e-mail address	cbuyken@schaubuehne.de
<b>TVA intracomunitar</b>	Intra-Community VAT code	[REDACTED]
<b>Cod de identificare fiscală</b>	Tax identification number	[REDACTED] E
<b>Detalii bancare prestator</b>	Provider's bank details	IBAN: [REDACTED] BIC: [REDACTED] SWIFT-G G
<b>Compania care va prezenta spectacolul</b>	Company presenting the event	[REDACTED]
<b>numit în continuare PRESTATOR/hereinafter referred to as PROVIDER</b>		
<b>And/Si</b>		

I.	<p>Contractul de reprezentări este în cadrul expoziției "Radu Stanca la 30-a". În cadrul acestui contract, va fi prezentată o performanță intitulată "The World". Data reprezentării este pe data de 1 iulie 2023, ora 4PM și 2 iulie 2023, ora 6PM. Numărul de reprezentări este de 2. Spațiul de joc este Sala Eugenio Barba, fabrica de Cultură - Construcții SA - UniCredit. Durata reprezentării este de circa 90 minute. Pauza nu există. Numărul de persoane în turneu este de 19.</p>	<p><b>2. "RADU STANCA" NATIONAL THEATRE SIBIU</b> 245, Sibiu, telefon: 0040. 269. 210. 092, e-mail: [REDACTED] AT code: RO36046955, account: 12345678901234567890, after referred to as "The National Theatre Sibiu".</p>
----	---	---

1.1 ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 50.021 Euro prin transfer bancar, respectiv 250.105 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emite și sa transmită factura pentru onorariul artistic în termen de 10 zile de la spectacol/spectacole la adresa de email: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahanu@sibfest.ro

1.2 Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 3.183,25 euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotita de documentele justificative. Factura de transport emisa de prestator nu va putea depasi valoarea precizata in documentele justificative.

1.3 Organizatorul se obligă să achite catre bugetul de stat impozitul (16% = 47.640 lei, respectiv 9.528 euro) care se aplică la suma brută a onorariului artistic de 297.745 lei, respectiv 59.549 euro.

1.4 Astădăr valoarea totală a contractului este de 59.549 EURO (valoarea brută a onorariului artistic) + transport 3.183,25 EURO + TVA 10.109 Euro, respectiv 72.841,25 euro cu TVA( 364.206,25 lei)

2.1 Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, întârziere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisioanelor bancare aferente realizării reluării platii. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.

2.2 Plata se realizează conform programării contabile în termen de 30 de zile de la emiterea facturii.

## II. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR a) PRESTATORUL se obligă să:

### IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmează să achite contravaloarea costurilor pe care

1.1 The ORGANIZER shall pay to the PROVIDER for the result of his artistic performance according to art. 1.1, an artistic fee of 50.021 Euro by bank transfer, respectively 250.105 Ron, at an estimated exchange rate of 1 euro = 5 Ron. The PROVIDER undertakes to issue and send the invoice for the artistic fee within 10 days after the performance(s) to the following email addresses: contabilitate@sibfest.ro, vicentiu.rahanu@sibfest.ro

1.2 The Organizer will reimburse the décor transportation costs of the Provider's team, at a cost of 3.183,25 euro, only if the Provider will send the transport invoice in maximum 10 days after the transport is made. The transport invoice will be accompanied by supporting documents. The transport invoice issued by the provider may not exceed the amount specified in the supporting documents.

1.3.The Organizer has the obligation to pay to the state budget the tax (16% = 47.640 lei, respectively 9.528 euro) which is applied to the gross amount of the artistic fee of 297.745 lei, respectively 59.549 euro.

1.4. Therefore the total value of the contract is 59.549 EURO (gross artistic fee) + transport 3.183,25 EURO + VAT 10.109 Euro, respectively 72.841,25 euro with VAT.(364.206,25 lei)

2.1 The related bank charges will be paid by each of the contracting parties in the country of origin. Any error, delay in payment, generated by erroneous bank data communicated by the Provider, will be borne by the Provider by payment of the bank fees associated with the resumption of the payment. These commissions will be deducted from the Provider's fees, without notice and without the intervention of the courts,

2.2 The payment is made in accordance with the accounting schedule within 30 days from the invoice's issuance.

1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of culpable conduct of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER exclusively for the reasons of the show during the preparation

**ORGANIZATORUL** le-a făcut exclusiv cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:

-Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului

-Transportul decorului la spațiul de joc

-Contravalarea chiriei pentru locația stabilită dacă **ORGANIZATORUL** are un contract legal din care să rezulte că a închiriat respectivul spațiu de joc.

-Cazarea pentru care s-a facut rezervare.

-Contravalarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către **ORGANIZATOR**.

-În cazul în care **PRESTATORUL** anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat la plata

imediată a contravalorii biletelor de avion achiziționate de **ORGANIZATOR** pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

**2. PRESTATORUL** are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform

programului evenimentului, și a prezentului contract.

**3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerespectarea**

termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.

**4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participanților, numele participanților, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pașapoartele**

participanților. Lista participanților agrătă și semnată de către reprezentanții

Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.

**5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat,**

**și semnată de către reprezentanții tehniici ai Părților precum și clarificările**

**din corespondență electronică dintre părți** va constitui anexa 2 la prezentul

**contract.**

**6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală,**

**dacă este cazul, acestea constituind anexele 3 și 4, la prezentul contract.**

**7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de**

**participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări**

**ale anexei tehnice, fișa muzicală.** În cazul în care sunt modificări după

**termenul limită, **PRESTATORUL** va achita contravalarea costurilor pe**

**care **ORGANIZATORUL** le-a contractat prin deducerea acestora din**

of the show. The **ORGANIZER** shall provide evidence for the costs incurred. These costs may consist of: in accordance with the supporting documents concerning:

- Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.

- Transportation of the set to the performance venue.

- The equivalent value of the rent for the established venue if the **ORGANIZER** has a legal contract to demonstrate that he has leased that space.

- The accommodation for which booking was made.

- In the event in which the **PROVIDER** cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay

the equivalent value of the flight tickets purchased by the **ORGANIZER** for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.

**2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties,**

**respectively according to the program of the event and to this contract.**

**3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests**

**4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants.**

The list of participants agreed and signed by the representatives of the Parties constitutes Annex 1 to this contract.

**5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be**

**Annex 2 to this contract.**

**6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being annexes 3 and 4 to this contract.**

**7. The provider shall notify at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the **PROVIDER** will pay the equivalent value of the costs that the **ORGANIZER** contracted by deducting them from the**

valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somatie și fără intervenția instanțelor de judecată.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de

gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să platească această sumă societății colective de gestionare a

drepturilor de autor la termenul prevăzut în somatie.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și

drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu prelucrarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu

costume sau a reprezentării, în baza unei programări initiale aprobată de Prestator, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute,

Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS, PRESTATORULUI îi este interzisă apariția spectacolului adus în FITS în alt spațiu din România fără acordul expres scris al ORGANIZATORULUI.

13. Pentru spectacolele care conțin text, PRESTATORUL va furniza supratitrarea în engleză, format PPT (Power Point) la termenul solicitat de

ORGANIZATOR pentru a putea realiza traducerea în limba română. Aceste spectacole se vor prezenta cu supratitrire bilingvă (engleză- română) operată de un membru al echipei PRESTATORULUI care va fi asistat de un membru al echipei de voluntari ai FITS. Supratitrările vor fi operate pe un ecran alb.

amount of the fee, on the basis of the supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees) resulting from such an infringement.

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to

pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with

costumes or of the representation, based on the initial scheduling after approval by the Provider, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/ or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. For performances containing text, the PROVIDER will provide the English-language supertitle, PPT format(Power Point), at the deadline requested by the ORGANIZER to be able to translate it into Romanian. These performances will be presented with a bilingual supertitle (English-Romanian) realized by a member of the PROVIDER's team who will be assisted by a member of the FITS volunteer team. The supertitles will run on a white screen.

14. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

14. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricărora alte bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada șederii în România, cade în sarcina PRESTATORULUI.
15. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate și securitate în munca, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile în România, și consfințita prin semnarea fișelor de instruire colective puse la dispoziție de ORGANIZER.
16. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de îndeplinirea întocmai a măsurilor ce fin de sanatate și securitate în munca, precum și prevenirea și protecția împotriva incendiilor, așa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, și cu respectarea prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc. Reprezentanții desemnați ai ORGANIZATORULUI acorda asistență și supravezează aceste măsuri.
17. Să organizeze și să plătească cheltuieli pentru viză, transport, asigurare de călătorie și diurnă pentru toți membrii companiei pentru perioada de sedere la Sibiu.
18. Prestatatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în așa fel încât să fie depozitate fără să producă Organizatorului daune.
19. Prestatatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul la termenele stabilită în fișa tehnică, nu înainte și nici mai târziu, clar marcate cu numele Prestatatorului. În cazul în care Prestatatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, dăunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorarile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încălcări.
20. Prestatatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

15. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.
16. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.
17. To organize and pay visa, transport, travel insurance and per diems for all company members for their stay in Sibiu.
18. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.
19. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.
20. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilise the situation in Ukraine.

b) ORGANIZATORUL se obligă să:

(b) The ORGANIZER commits himself to:

1. Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
  2. Să asigure cazarea cu micul dejun participanților precizați în lista participantilor din anexa 1 la contract.
  3. Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.
  4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
  5. Să asigure mănuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
  6. Să asigure buna desfașurare a spectacolului.
  7. Să pună la dispozitia PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demontării decorurilor.
  8. Să comunice numele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
  9. Să răspunda de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la înădeplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZATORULUI, excepție făcând numai forța majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
  10. ORGANIZATORUL va asigura transfer aeroport precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentăției) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
  11. ORGANIZATORUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
  12. ORGANIZATORUL va oferi spații de parcare gratis în Sibiu, în spațiile special amenajate, puse la dispozitia Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.
1. To ensure the conditions necessary for the fulfilment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
  2. To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
  3. To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and dismantling.
  4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
  5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
  6. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
  7. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
  8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
  9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
  10. The ORGANIZER will ensure the transfer to the airport, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
  11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
  12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.

## V. FORTĂ MAJORĂ/V. FORCE MAJEURE

1. Forță majoră este cauză exoneratoare de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forță majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație.
2. În cazul în care orice problemă sau condiție dincolo de controlul rezonabil al oricarei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, grevă, tulburări de muncă, incendiu, defecarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) împiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Camera de Comerț a României va stabili dacă s-a produs un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul accord.
3. În caz de forță majoră, Organizatorul va rambursa Prestatorului toate costurile deja suportate în legătură cu participarea prestatorului la FITS 2023, iar Prestatorul va renunța la plata onorarului artistic. Costurile deja suportate de către Prestator trebuie să fie dovedite de către acesta cu documente justificative.
4. Anunțarea cauzei exoneratoare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul aflării acesteia.

## VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord.
2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consimțirilor necesare de la persoanele vizate.

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation.
  2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documented illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction fulfilling any portion of its obligations hereunder, then the Commerce Chamber of Romania shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.
  3. In case of force majeure, the Organizer will reimburse the Provider for all costs already incurred in connection with the Provider's participation in FITS 2023 and the Provider will waive the payment of the artistic fee. The costs already incurred by the Provider must be proved by the Provider with supporting documents.
  4. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.
1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.
  2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

3. Festivalul recunoaște că î se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru取得或任何其他個人資料的同意。

4. Prestatatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care î revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care î revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestatator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care îi angajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.
6. Prestatatorul notifică Festivalul fără întârziere nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărui astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
7. Festivalul notifică prestatatorul fără întârziere nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperă cu prestatatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.
8. La închiderea prezentului acord, prestatatorul returnează sau distrugă cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugă cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.
9. Această clauză supraviețuiește reziliierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.
6. The Festival shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.
7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.
8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.
9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

## VII. ALTE CLAUZE/VII. OTHER CLAUSES

- În măsura în care oricare dintre dispozitiile prezentului contract devin ilegale sau inaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în noul spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.
- Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte adiționale la prezenta convenție.
- Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRTI, litigiul va fi dedus instanțelor din Sibiu, România pentru a-l soluționa, instanțe competente ca urmare a semnării contractului în Sibiu. Prezentul contract s-a încheiat în 2 (două) exemplare, către unul pentru fiecare parte

ORGANIZATOR/ORGANIZER	PRESTATOR/PROVIDER
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu" "Radu Stanca"	Schaubühne
Director general,/General Director \ Co	Tobias Veit
Director economic,/Economic Director	
Negociator contract/Contract negotiator	
Consilier juridic,/ Legal advisor Adria	

<b>schau</b> gemeinnützige Kulturförderung

- To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.
- Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.
- Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

**Annex 1 to the contract no./Anexa 1 la Contractul nr. 1818/15.06.2023  
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI**

Name	position	Booking number	arrival	flight	transfer to hotel
<b>Mittwoch/ Wednesday 28. Juni 2023</b>					
1 Deniz Uysal	light board operator	U2SM5B	6/28/2023	private arrival	
2 Christoph Zenker	chief stage technician	TEDVLW	6/28/2023	26.6. Nighttrain Budapest 18.43	
3 Christian Knöller	technical tour manager	TGLBGH	6/28/2023	Nighttrain Budapest 08.29 + 1 Sibiu 05.44 - (28.6.23)	
4 Marcel Spiegler	stage technician	TGLBGH	6/28/2023	OS 224 BER 09.00	
5 Erich Schneider	chief lighting technician	TGLBGH	6/28/2023	Wien 10.15	
6 Stefan Pinkernell	sound engineer	LDZL9C	6/28/2023	OS 649 Wien 13.15	
7 Alina Vimbai Strähler	actress	NURDGR	6/28/2023	Sibiu 15.30	
<b>Donnerstag/ Thursday 29. Juni 2023</b>					
8 Sabine Hahn	dresser	L7A3E9	6/29/2023	private arrival	
9 Winnie Eichholz	dresser	WAIOKZ	6/29/2023	private arrival	
10 Pablo Jadot	props	LTAC2S	6/29/2023		
11 Maria Vahldiek	stage manager	L3BCHJ	6/29/2023	OS 224 BER 09.00 Wien 10.15	
12 Maria Helena Pitt	assistant director	LSO2P5	6/29/2023	OS 649	
13 Sarah Hirth	make up	VBGBD8	6/29/2023	Wien 13.00	
14 Sebastian Heidrich	prompter	KXV64Z	6/29/2023	Sibiu 15.15	
15 Jule Böwe	actress	LCRS27	6/29/2023		
16 Caroline Buyken	tour manager	U4KLOJ	6/29/2023		
17 Golde Fischer	surtitle operator	L4H4JP	6/29/2023		

18	Veronika Bachfischer	actress	27.6. Berlin Hbf 18.43 Budapest 08.29 am 28.6.
			75 FAGARAS InterCity Budapest 9.10 Sibiu main station 19.48

**Abreise nach Berlin - Weiterreise nach Timisoara/ DEPARTURE**

Name	position	Booking number	arrival	flight	transfer to airport
<b>Montag/ Monday 3. Juli 2023</b>					
1	Christian Knöller	technical tour manager	7/3/2023		
2	Erich Schneider	chief lighting technician	7/3/2023		
3	Winnie Eichholz	dresser	7/3/2023	transfer to Sibiu	Pick up:
4	Sarah Hirth	make up	7/3/2023		
5	Deniz Uysal	light board operator	7/3/2023		
6	Christoph Zenker	chief stage technician	7/3/2023		
7	Marcel Spiegler	stage technician	7/3/2023		
8	Caroline Buyken	tour manager	7/3/2023		
9	Golda Fischer	surtitle operator	7/3/2023		
10	Veronika Bachfischer	actress	7/3/2023	transfer to airport, ca. 9.30	Pick up: 9.30
11	Alina Vimbai Strähler	actress	NURDGR		
12	Stefan Pinkernell	sound engineer	LDZL9C	7/3/2023	
13	Pablo Jadot	props	LTAC2S	7/3/2023	LH 1665 Sibiu 14.10 München 14.55
14	Marija Vahldiek	stage manager	L3BCHJ	7/3/2023	LH 1948 München 17.00
15	Maria Helena Pitt	assistant director	LSO2P5	7/3/2023	BER 18.05
16	Sabine Hahn	dresser	L7A3E9	7/3/2023	
17	Sebastian Heidrich	prompter	KXV64Z	7/3/2023	
18	Jule Böwe	actress	LCRS27	7/3/2023	

PROVIDER/PRESTATOR,

Schaubühne  
Tobias Veit

OR  
[REDACTED]

na "Radu Stanca"

T  
M  
A  
șan

# Kein Weltuntergang

---

GENERAL – TECHRIDER

Trailer Schaubühne



# Inhalt

GENERAL INFORMATION .....	3
STAGE / MACHINERY .....	4
LIGHTING .....	4
SOUND .....	4
VIDEO .....	5
SUBTITLING .....	6
PROPS .....	7
Sufficient bottled water for cyclists and actors .....	7
WARDROBE and MAKE-UP .....	7
MISCELLANEOUS .....	7
Risk Assessment .....	<b>Fehler! Textmarke nicht definiert.</b>
Drawings .....	9
GRD View .....	9
SCN View .....	10

## GENERAL INFORMATION

1. A stage with minimum sizes width =14600mm, depth 6000mm and height 9000mm is necessary
2. The stage set consists in 15 pieces of wooden walls and has three doors for the artists to walk on / off stage
3. The necessary power for lighting and sound will be generated by cyclists on two customised generator bikes
4. The stage set comes in 1x 13.6 LDW trailer truck
5. the venue has to provide all necessary information like tech rider, drawings (in dwg, format or pdf.) and other necessary technical documents to make a sophisticated technical planning
6. the drawings need to show all technical equipment and necessary stage dimensions, as well as a full view on the audience space, both in Section (SCN) - and in Groundview (GRD)
7. this technical rider is meant as a guideline and can be adapted according to the specific needs of the theatre
8. the technical rider will be essential part of the contract, all adaptions, confirmations and substitutions on technical requirements and equipment need to be discussed and finalized prior arrival

# STAGE / MACHINERY

## provided by the venue

1. All preliminary works like hanging lights, cabling and loading out have to be finished before the actual beginning of the technical set-up
2. Set-up needs 1 day
3. maybe some seats have to be closed, because of bad sight lines
4. Stage needs a permissible carrying capacity of 5 kN/m<sup>2</sup>
5. At least one pallet jack with long forks (2m) and transportation trolleys for unloading, set up, dismantling and loading
6. 1x fly-bar for LX above stage is

# LIGHTING

## provided by the venue

- standard house lights for both sides without lighting the set
- the lightboard operator needs direct view onto the stage
- if necessary, adapters for the European power system are needed
- a detailed lighting plan for your venue will be provided prior arrival
- a light desk (Grand MA 2 or Grand MA 3) If this show will be shown outside central Europe
- 3x fly-bars for blue-light, subtitling, light above the stage set
- 16 A 230 V plus DMX on stage for own universe

# SOUND

**provided by the venue**

1. the sound technician needs direct view onto stage, placed in the middle of the audience (no cabin!!)
2. if necessary, adapters for the European power system are needed
3. 8 channel multicore connection FOH to Stage
4. 2x K&M speaker stand

**Schaubühne brings all the relevant equipment for the show!**

# SUBTITLING

provided by the venue

1. the subtitle requires a separate voltage supply (230V, 50Hz, 16A), power distributor and cables
2. the subtitle operator needs direct view onto the stage
3. If necessary, adapters for the European power system are needed
4. 2x LED subtitling system (2500mm x 200mm x 500mm, 3mm LED pitch) it must not have fans because of noise pollution. Enlargement up to 3000mm has to be considered
5. all cabling between computer and the LED panels
6. for controlling the subtitling systems one responsible person (bilingual)
7. Language(s) and equipment have to be specified prior arrival of our crew
8. The subtitle operator's workstation must be equipped with a power source and a clear view of the stage
9. The actors must be clearly audible, otherwise we demand head set or speaker at the operator's desk
10. As a rule of thumb for sizing the subtitles, the following formula can be used:
  - a. Font size in mm  $\times$  0.4 = distance in metres of the furthest audience member who is to read the subtitles.
11. The LED system must be "open" and controllable via DVI or HDMI
12. We cannot utilise "closed" LED system that can only be controlled by specific software – which blocks free access for our own professional subtitling software.
13. The subtitles will be operated by a member of the Schaubühne team – the subtitle operators – using their own laptop and the professional subtitling software: [SPECTTULAR], which outputs a signal via a DVI or HDMI connection.
14. During the technical set up the subtitle operator must be supported by staff from the venue who is familiar with the venue and who is responsible for the installation and cabling of the LED screens and furthermore, the LED screens themselves.
15. our subtitle operator is first and foremost responsible for the content of the subtitles.
16. Visibility and legibility of the subtitles in responsibility by the venue

## **PROPS**

### **provided by the venue**

Sufficient bottled water for cyclists and actors

1. Flowers and potted plants (a detailed list in the attachment)
2. 1x table 500mm x 1000mm
3. 1x sink to clean props etc.

## **WARDROBE and MAKE-UP**

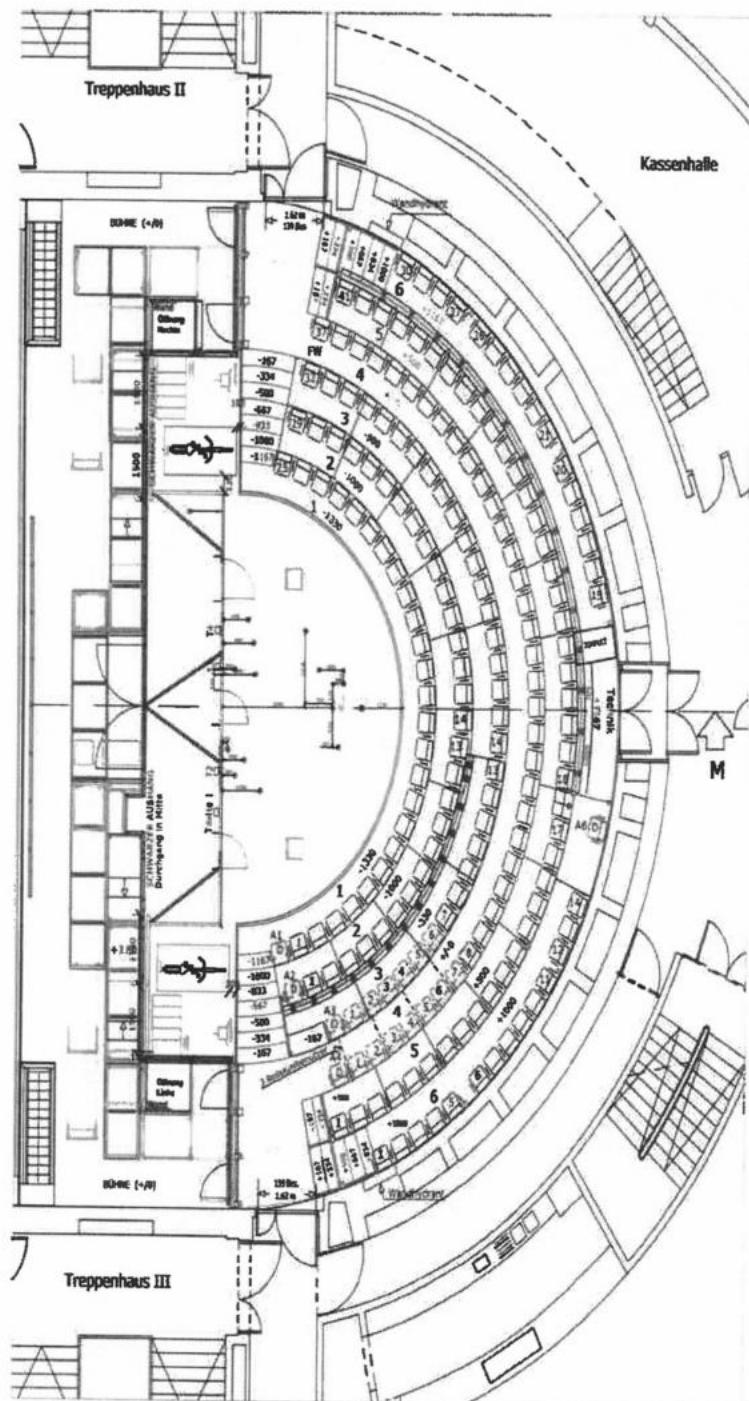
### **provided by the venue**

1. temperature in the dressing room should be 22°C
2. 1x staff member 3 hours daily for washing and ironing and repairing costumes
3. dressing rooms for 3 actresses
4. showers and toilets near the dressing rooms
5. 2x washing machines, 1 sewing machine, 2 dryers, 1 steamer and 1 steam irons close to the dressingrooms
6. 3x shower towels (about 0,60m x 1,40m) and 3 standard towels (about 0,40m x 0,80m) for each runthrough and each performance  
have to be provided by the organizer
7. 1x costume stands on wheels + 2 laundry basket
8. 1x make up places, 1 mirror on wheels, 1 costume stands on wheels, 5 chairs backstage
9. lounges in the actors dressing rooms
10. enough space for make-up in the dressing rooms
11. sufficient drinking water (without gas) and fruits

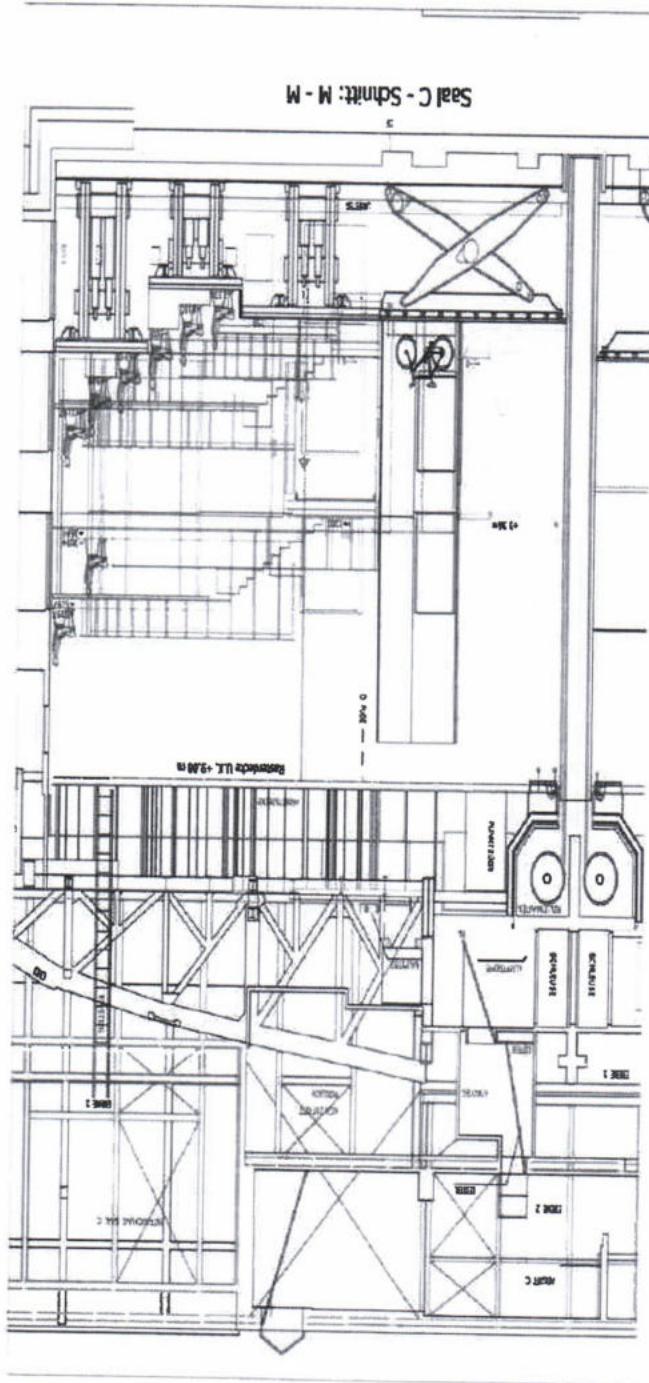
- 12. 1x make up room with 2 make-up places
- 13. chemical cleaning facility and shoe service close to the venue

# Drawings

## GRD View



SCN View



PROVIDER/PRESTATOR,  
Schaubühne  
Tobias Veit

nizator,  
Radu Stanca"

To Radu Stanca National Theatre Sibiu

Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager,

As an artistic company, we are committed to delivering high-quality productions that captivate and inspire audiences. We are pleased to offer you the following terms that we believe will meet your expectations:

Company presenting the event:Schaubühne

Performance: KEIN WELTUNTERGANG

Dates to perform:Jul 1, 2023 4PM, Jul 2, 2023 6PM

Venues:Fabrica de Cultura - Construcții SA - UniCredit (Sala Eugenio Barba)

Duration of each show:ca. 90 minutes

Number of people:19

For this I call the amount of 50.021 EURO net artistic fee + set transportation 3.183,25 euro

We are thrilled at the opportunity to work with you and present our artistic work to a wider audience. We hope that you will accept our final offer and that this marks the beginning of a long and fruitful partnership.

Date:15.06.2023

**schaubühne**

gemeinnützige Theaterbetriebs GmbH  
Kurfürstendamm 153, 10709 Berlin